

знаки буколики (амебейное пение, пасторальная топка). Кроме того, архитектурально мистическая пастораль Шпее связана с немецкой духовной песней, прежде всего в варианте, созданном М. Опицем, в русле четкой силлаботоники. В качестве претекста для духовной пасторали Шпее выступает корпус мистических христианских толкований Песни Песней начиная с Оригена Александрийского. Однако генеральным архетекстом, задающим ключевые смыслы, определяющим топику и стилистику эклог Шпее, а также их жанровые признаки, является Песнь Песней. Ее текст присутствует в текстах Шпее на уровне интертекста – прямых и скрытых цитат, ключевых топосов-концептов, аллюзий, а также на уровне паратекста и архитектста.

Литература

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочарова; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. - М.: Искусство, 1979. - 423 с.
2. Ветхий Завет: Плач Иеремии; Экклесиаст; Песнь Песней: пер. и коммент. И. М. Дьяконова, Л. Е. Когана при участии Л. В. Маневича. - М.: РГГУ, 1998. - 343 с. - (Памятники мировой культуры).
3. Женетт, Ж. Палимпсесты: литература во второй степени / Ж. Женетт // Работы по поэтике. Фигуры : в 2 т. / Ж. Женетт. - М. : Изд-во им. Сабашниковых, 1998. - С. 79-93.
4. Немецкая поэзия XVII века / пер., сост., предисл. и примеч. Л. Гинзбурга. - М.: Худож. лит., 1976. - 208 с.
5. Пуришев, Б. И. Немецкая литература / Б. И. Пуришев // История всемирной литературы : в 9 т. - М.: Наука, 1987. - Т. 4. - С. 235-265.
6. Шлапоберская, С. Германия: Примечания / С. Шлапоберская // Европейская поэзия XVII века: вступ. ст. Ю. Вишпера / сост. И. Бочкарева и др. - М.: Худож. лит., 1977. - С. 797-807.
7. Gedichte des Barock / hrsg. von U. Mache und V. Meid. - Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2005. - 413 S.

LANGUAGE AND LITERATURE: THE CASE FOR STYLISTICS

Л. М. Блинкова

Белорусский государственный университет,
факультет социокультурных коммуникаций,
ул. Курчатова, 5, 220108, Минск, Республика Беларусь
e-mail: lidiablinkova@gmail.com

Статья посвящена проблеме приобретения студентами навыков стилистического анализа текста. Стилистический анализ может помочь им развить умение интерпретации литературного текста. Пройдя соответствующий курс, они смогут стать более внимательными читателями с более активным и независимым подходом к литературным произведениям.

Ключевые слова: стилистика, литературный анализ, лингвистика, архаизмы, навыки интерпретации.

LANGUAGE AND LITERATURE: THE CASE FOR STYLISTICS

L. M. Blinkova

Belarusian State University,
Sociocultural Communications Department,
Kurchatov Str. 5, 220108, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: lidiablinkova@gmail.com

The article is devoted to the problem of students' acquisition of the skills of stylistic analysis of the text. Stylistic analysis can help them develop the ability to interpret a literary text. Having passed the appropriate course, they can become more attentive readers with a more active and independent approach to literary works.

Key words: stylistics, literary analysis, linguistics, archaisms, interpreting skills.

It is known that students on degree courses in English are required to read a considerable number of literary works. Generally, the major criterion for selecting texts is not their accessibility for nonnative speakers, but their status as major works in the literary canon. Thus Shakespeare, who is far from easy for native speakers to read and understand, is an obligatory reading for undergraduates whose own reproduction of English may occasionally lapse into a comedy of errors.

Besides, students may be asked to analyze literary works when they most probably lack the analytical methods required to approach a difficult text containing low frequency or archaic lexis, complicated grammatical constructions, and subtle literary devices. Since they have neither the confidence nor the skill to attempt a personal interpretation of the work in question, they inevitably turn to published criticism.

However, given appropriate training in stylistics, learners of English as a second or foreign language can develop the necessary skills to find their own way into quite difficult works of literature.

To understand stylistics, it is important to eliminate the artificial separation of language and literature.

Too often, in university curricula literature study is not related to language learning; the former is considered something of a superior discipline, the latter an inferior exercise. But language learning and literary study are interdependent and, in a special context, should be seen as complementary at all stages in the educational process.

Widdowson [1] sees stylistics not as a subject in its own right but as the link between two disciplines: linguistics and literary criticism. Brumfit and Carter [2, p. 3] also see a certain overlap between stylistics and literary criticism, the essential difference between the two being "the *degree* of detailed systematic attention given to the analysis of language". Short and Candlin [3, p. 93] believe that the attention to the language involved in stylistic analysis makes this approach particularly appropriate for nonnative speakers.

The chief advantage is that foreign students learn how to analyze sentences grammatically and frequently have a considerable awareness of English phonological structure. Thus they are often consciously aware of linguistic structure and better equipped to analyze it and its relationship to meaning. Although stylistics entails linguistic analysis, it also develops the learners literary competence. Learners who possess literary competence have, according to Lazar [4, p. 12], «an implicit understanding of, and familiarity with, certain conventions which allow them to take the words on the page of a play or other literary work and convert them into literary meanings.» The relevant conventions include genres and rhetorical devices as well as interpretative skills. In other words, for nonnative speakers who initially lack the intuitive awareness necessary for literary criticism, stylistics provides systematic training (via the analysis of language) in those interpretative methods that can lead to "ever-increasing appreciation of a writer's artistry in and through language" [2, p. 3]. Stylistics may therefore be seen as an aid to intuition and a preparation for literary appreciation.

In poetry it is not unusual to find the sustained use of the vocabulary from a particular semantic field throughout the work. In Emily Dickinson's *I Taste a Liquor Never Brewed*, for instance, twelve of the sixteen lines contain references to alcohol and drinking, while Henry D. Thoreau's *Sic Vita* develops the lexical field of flowers and plants through seven verses. Stylistics is about more than just vocabulary, however.

An important feature distinguishing literary texts from other written genres is the creative writers willingness to break the usual rules and conventions.

In the case of prose works, one often finds that the author's opening sentences employ pronouns in an unconventional way. As a rule language teachers try to make learners aware of textual cohesion by drawing their attention to the use of pronouns and related possessive adjectives for anaphoric reference. In most non-literary texts the convention is clear: pronouns refer back to previously mentioned people, things, and events.

Let's look at the opening sentence of Ernest Hemingway's story *The Snows of Kilimanjaro*. "The marvelous thing is that it's painless,' he said". We do not know who *he* is, nor what *it* refers to. Here the two pronouns are used for cataphoric reference; they indicate a person who will be identified and a fact that will be explained later in the text. Revelation is not immediate because a dialogue follows in which we will not even discover the gender of the man's interlocutor until the eighteenth line. We must read on considerably further to learn that *he* is named Harry and *it* is gangrene, which has eliminated the pain from his leg wound. The trick of teasing the reader by deliberately withholding key information is a technique that skillful authors employ to stimulate our curiosity and persuade us to carry on reading.

Newspaper reporters, in contrast, know that their readers want the salient facts quickly and concisely. So a useful classroom activity is to have learners read two texts of different genres – one a newspaper report, the other the opening to a short story or a novel – and have them analyze the use of pronouns. It is likely that in the newspaper report all the pronouns will refer back to people or events mentioned in the first two paragraphs. The literary text will probably contain pronouns and high frequency common nouns that are identified later in the text. By doing this activity, learners will become aware of an important feature of literary prose. A follow-up activity might direct attention towards the creative writer's preference for synonym and metaphor to avoid repetition.

Stylistics involves the analysis of structures and vocabulary in order to understand how the creative writer exploits the ambiguity of language to mean one thing while apparently saying another. For example, the initial reading of the sonnet by Shakespeare would probably mean little to most nonnative speakers, but its message emerges after thorough lexical analysis.

Sonnet LXXXVIII

Farewell! thou art too dear for my possessing;
And like enough thou know'st thy estimate:
The charter of thy worth gives thee releasing;
My bonds in thee are all determinate.
For how do I hold thee but by thy granting?
And for that riches where is my deserving?
The cause of this fair gift in me is wanting,
And so my patent back again is swerving.
Thyself thou gav'st, thy own worth then not knowing,
Or me, to whom thou gav'st it, else mistaking;
So thy great gift, upon misprision growing,
Comes home again, on better judgement making.
Thus have I had thee, as a dream doth flatter,
In sleep a king, but waking no such matter.

Systematic work with a monolingual dictionary enables students to understand a sonnet that at first struck them as just so much gobbledygook. The procedure is as follows:

Stage 1

Students are told that in this sonnet Shakespeare exploits the multiple meanings of certain words. Working in pairs, they use their dictionaries to discover all the meanings of words such as *dear*, *bond*, *estimate*, and *wanting*. They are advised that the double meaning of *dear* in the first line is particularly relevant. (It is used both as a term of affection and in the sense of expensive.) There is one archaic term that needs explaining: the Middle English *misprision*, which means a mistake or an omission, especially on the part of a public official; *like* in line 2 means *likely*. Students have already encountered enough English literature to have learnt the archaic pronouns *thou* and *thee* and such related verb forms as *know'st*.

Stage 2

Students are told to group the content words into just two or three semantic categories. Favorite categories are evaluation (*worth*, *deserving*, *judgement*) and commercial agreements (*charter*, *bonds*, *patent*), although other recurrent choices are possession, mistakes, and wealth. By this point the students have worked out that Shakespeare is writing about love using vocabulary normally associated with entirely different fields.

Stage 3

Attention then focuses on discourse features. Students are asked to think about the following questions:

- Who is the speaker and to whom is the poem addressed?
- What does the pronoun it in the tenth line refer to?
- Who are the questions in the fifth and sixth lines addressed to and do they require answers?
- How do the last two lines sum up the entire poem?

Through this systematic analysis the learners come to understand that Shakespeare uses the terminology of commercial and financial affairs as an extended metaphor for the termination of sentimental relations between lovers of unequal «worth.» With this kind of analysis learners generally assume the addressee in this sonnet to be a woman, and that is how it should be since stylistics is concerned with the text, not background knowledge or the author's biography. That the addressee is more likely to be Shakespeare's fair youth is a matter for literary historians, not stylistic analysts.

Another example of a stylistic analysis is the analysis of a poem.

Poetry is by nature highly patterned language, and as such it is sometimes useful to analyze the grammatical forms and syntactic structures employed. In Longfellow's *The Rainy Day*, for instance, the second verse mirrors the syntactic patterns of the first:

The Rainy Day
The day is cold, and dark, and dreary;
It rains, and the wind is never weary;
The vine still clings to the mouldering wall,
But at every gust the dead leaves fall,
And the day is dark and dreary.
My life is cold, and dark, and dreary;
It rains, and the wind is never weary;
My thoughts still cling to the mouldering Past,
But the hopes of youth fall thick in the blast,
And the days are dark and dreary.
Be still, sad heart! and cease repining;
Behind the clouds is the sun still shining;
Thy fate is the common fate of all,
Into each life some rain must fall,
Some days must be dark and dreary.

There are, of course, several lexical difficulties in this poem; the words *dreary*, *weary*, *cling*, *mouldering*, *gust*, *repining* and *fate* are likely to be new to many learners and some will not know the archaic form *thy*. Rather than have the students reach for their dictionaries immediately, it would be better to see what they can infer from the context. Because *dreary* follows the adjectives *cold* and *dark*, it is natural to suppose that it describes something unpleasant. That *clings* sits between *vine* and *wall* gives a powerful clue to its meaning. If the learners are told that *gust* usually occurs in the expression *gust of wind*, they should be able to work out what it means. Not all vocabulary can be understood from the context, however, and some dictionary work or explicit explanation provided by the teacher will be necessary.

As regards syntactic patterns, it is advisable to consider the first two verses together. The first task for the learners is to identify the verbs used and the tenses in which they appear. It will emerge that precisely the same verbs and tenses occur in these two verses:

Line 1: to be/present simple

Line 2: to rain/present simple,
to be/present simple

Line 3: to cling/present simple

Line 4: to fall/present simple

Line 5: to be/present simple

It then takes a minute to note the adjectives that appear in both verses. The next step is to compare the subjects of the verbs in lines 1, 3, 4 and 5 (line 2 is identical in the two verses).

The next stage would be to give the learners some direct questions to answer:

- Are there any possessive adjectives in the first verse?
- Are there any in the second paragraph?
- In lines 4 and 5 of the second verse, could we substitute *my* for the article *the*?
- Why do we have *day* singular in the first verse but *days* plural in the second?
- The title is *The Rainy Day*. Is the first verse about a rainy day?
- Is the second verse about a rainy day? If not, what it is about?

At this point the learners should be able to say that the first verse is indeed about a rainy day while the second employs the same verbs, verb tenses, and adjectives to describe someone's state of mind or feelings. The double use of the possessive adjective *my* could suggest

that the poet is concerned with his own mood, although other students might interpret the second verse as a more general description of a human tendency towards melancholy. Both views can be supported by the text.

Analysis of the verbs and tenses/moods in the third verse produces the following:

Line 1: to be/imperative, to cease/imperative

Line 2: to shine/present continuous

Line 3: to be/present simple

Line 4: must/modal verb,
to fall/infinitive without *to*

Line 5: must/modal verb,
to be/infinitive without *to*

Follow-up questions might be:

- There is a word that contrasts with the negative terms [*dark, dreary, mouldering*] of the first two verses. What is it?
- Who are the imperatives in line 1 addressed to?
- What possessive adjective can you find? Who does it refer to?
- The modal verb *must can* refer to a specific obligation. How is it used in lines 4 and 5?

While the analysis of verbs and tenses/moods leaves little scope for personal interpretation, at least two of the questions above do not necessarily have a single correct answer. It could be argued that the poet addresses his own sad heart, or that of the reader, or both. There is similar ambiguity regarding the possessive pronoun *thy*.

Most learners hesitate to express strong personal views on such literary heavyweights as Shakespeare and Longfellow. They feel safer echoing the opinions of experts, that is, their teachers or critics. As can be seen from these examples of stylistic analysis, learners can enjoy considerable success in applying their linguistic knowledge to gain insight into how a literary text works, an experience that builds confidence and makes the transition to literary interpretation less daunting.

Conclusion.

Quite often students are asked to be literary critics without having the basics of stylistics. Lacking both analytical methods and the self-confidence to propose their own views, they often resort to the adoption and recycling of «ready-made critical judgements» [1, p. 117]. Unfortunately, premature recourse to published criticism means that learners are deprived of the pleasure that results from unlocking an apparently

inaccessible text. If students are simply told what a work of literature is about, why it is important, and what its strengths and weaknesses are, they will never develop literary competence or the confidence to trust their own interpretative skills. They will concentrate on what the experts say and not read the literary work itself with sufficient intensity. As a consequence, the benefits for their own understanding and use of the English language are limited.

Some will argue that stylistic analysis is time-consuming and that the literature content of a course syllabus would have to be reduced. Perhaps that is not such a bad thing: reduction in the number of texts in exchange for the acquisition of interpretative skills and greater learner autonomy. The graduates of such a course would also be far better readers with a more active and independent approach to literary texts. In all probability they would also be better speakers and writers of English since they would have followed a course that did not impose a spurious distinction between the «serious» subject of literary studies and its poor relation, language learning.

References

1. Widdowson, H. G. *Stylistics and the teaching of literature* / H. G. Widdowson. - London: Longman, 1997. - 128 p.
2. Brumfit, C. J. *Literature and language teaching* / C. J. Brumfit, R. A. Carter. - Oxford: Oxford University Press, 2000. - 289 p.
3. Short, M. H. *Teaching study skills for English literature*. In *Literature and language teaching* / M. H. Short, C. N. Candlin. - Oxford: Oxford University Press, 2000. - 158 p.
4. Lazar, G. *Literature and language teaching* / G. Lazar. - Cambridge: Cambridge University Press, 2009. - 284 p.

**«И НАРЕЧЕ АДАМ ИМЯ ЖЕНЕ СВОЕЙ ЖИЗНЬ...»:
К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
НАРИЦАТЕЛЬНЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ
В СЛАВЯНСКИХ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ XVI в.**

Е. В. Борисевич

Белорусский государственный университет,
факультет социокультурных коммуникаций,
ул. Курчатова, 5, 220108, Минск, Республика Беларусь
e-mail: borysiewiczowna@gmail.com